

# E8 - A Ball Shaking Before the Fiend Flower

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Sherry**

I have committed my voice  
to this messenger bird

**[00:03] Sherry**

to express my gratitude for the other day

**[00:06] Sign**

Messenger Bird

**[00:07] Sherry**

by inviting you all to the  
coming ball at the castle.

**[00:10] Belle**

Sherry...

**[00:13] Belle**

Wh-What is this thing?

**[00:16] Sherry**

One of my favorite dresses!

**[00:20] Sherry**

It suits you to a T.

**[00:22] Belle**

Thanks...

**[00:23] Sherry**

Look! Isn't this lovely?

**[00:25] Sherry**

This ring goes perfectly.

**[00:28] Sherry**

You have such pretty hair.

**[00:31] Sherry**

A little silver would really give it some pop.

**[00:34] Belle**

O-Okay.

**[00:57] Sign**

Bye Bye, Earth

**[01:00] Sign**

Bye Bye, Earth

**[02:08] Sign**

Ballroom

**[02:12] Guest 1**

My, so that's the hero of the Katakombe.

**[02:14] Guest 2**

I had heard she was positively beastly...

**[02:17] Guest 3**

Why, she's such a little thing!

**[02:20] Belle**

*Adonis and the guys are here too, right?*

**[02:25] Minotaur**

You must be the mighty solist

I've heard so much about.

**[02:29] Minotaur**

You look scrawnier than they say.

**[02:36] Belle**

If you touch me, you'd best  
be prepared to lose an arm.

**[02:40] Bennett**

Oh, Belle!

**[02:42] Bennett**

What beastly manners, and in  
such a beautiful dress, no less!

**[02:45] Gwyn**

Who cares? The hero of the Katakombe  
shouldn't take any guff.

**[02:49] Belle**

Bennett, Gwyn!

**[02:51] Belle**

You seriously came in your  
uniforms from the Katakombe?

**[02:55] Gwyn**

We'd stand out like sore  
thumbs at a ball anyway.

**[02:59] Bennett**

So we decided to make a joke of it.

**[03:02] Adonis**

We figured we'd let people treat us like brutes  
and get a taste of what you go through.

**[03:07] Belle**

Adonis...

**[03:09] Belle**

Are you drunk?

**[03:11] Adonis**

Mmm. Looks delicious.

**[03:16] Gaff**

Adonis.

**[03:27] Gaff**

Well, now. Not half bad.

**[03:30] Belle**

Huh?

**[03:34] Belle**

Ugh! What was *that* about?

**[03:43] Sherry**

Glory be!

**[03:45] Sherry**

May this exalted sword and scales enjoy  
eternal glory at our god's hand!

**[04:45] Belle**

*So this is what you wanted to show me...*

**[04:50] (Flashback) Belle**

I bet you won't stay that  
way anymore, though.

**[04:56] Belle**

*You've changed since then.*

**[05:01] Belle**

*You sound happy, sublime, and fulfilled.*

**[05:07] Belle**

*You've done great, Sherry.*

**[05:11] Belle**

*I guess I'd better step up...*

**[05:16] Belle**

*so we can stay on equal footing,  
even if we stand in different places.*

**[05:31] Kitty**

You look ready to leave, my dear.

**[05:35] Belle**

You always pop up without  
warning, Kitty the All.

**[05:39] Kitty**

Good evening, Belle Lablac.

**[05:41] Kitty**

You look simply radiant.

**[05:44] Kitty**

In Denari Land, we call  
ones such as you "empty."

**[05:48] Sign**

Empty

**[05:50] Belle**

What's that supposed to mean?

**[05:51] Kitty**

If you wish to know, may I

suggest you join me in a dance?

**[05:58] Belle**

Me?

**[06:00] Kitty**

Even flowers dance.

Surely beasts do as well.

**[06:03] Kitty**

So why should my beloved  
deny herself the pleasure?

**[06:12] Belle**

So, what did you mean by "empty"?

**[06:14] Kitty**

Free as the air.

**[06:16] Kitty**

To know one's roots and one's place  
but not be bound by them.

**[06:21] Kitty**

It refers to those who  
seek to escape all bonds

**[06:25] Kitty**

and ultimately transcend escape itself.

**[06:30] Belle**

*That's "empty"?*

**[06:33] Kitty**

The steps are fortuitous

**[06:34] Kitty**

and yet inevitable.

**[06:36] Kitty**

Put no foot forward,  
and naught will come of it.

**[06:39] Kitty**

Step forward, and you step toward death.

**[06:41] Kitty**

All is empty.

**[06:43] Kitty**

All things will be set free  
to simply move and flow.

**[06:53] Adonis**

You broke Tiziano's sword in  
the first place, didn't you?

**[06:58] Gaff**

They looked like they wanted me to.

**[07:00] Adonis**

Because you wouldn't take them to bed?

**[07:03] Gaff**

That's right.

**[07:04] Gaff**

Although rumor painted the two  
of you rather close as well.

**[07:09] Adonis**

Tiz was just lonely.

**[07:12] Gaff**

We could never comprehend their sorrow.

**[07:16] Adonis**

Is that what you wanted to talk about?

**[07:19] Gaff**

No, but it is related.

**[07:22] Gaff**

In the Katakombe, I crossed swords  
with your father, Tom Collins,

**[07:28] Gaff**

and slew him.

**[07:29] Adonis**

I know.

**[07:31] Adonis**

A raven brought me the news.

**[07:34] Gaff**

I see.

**[07:35] Adonis**

That's the way he would've wanted to go,  
defending the Katakombe.

**[07:42] Adonis**

What's this really about?

**[07:44] Gaff**

Your father's sword is in my care.

**[07:48] Adonis**

What do you want from me?

**[07:51] Gaff**

If you want his sword,

**[07:53] Gaff**

return all the blades you've  
stolen from the fallen.

**[07:59] Adonis**

That's your judgment as lead solist?

**[08:03] Gaff**

It is.

**[08:04] Adonis**

In that case...

**[08:08] Adonis**

As a solist, I challenge you to a duel!

**[08:11] Gaff**

Why, Adonis?

**[08:13] Adonis**

Bamboo!

**[08:17] Adonis**

Let's keep the guests entertained.

**[08:19] Adonis**

Lead solist, I want you to take up  
your sword like the rest of us.

**[08:24] Gaff**

I will not grant you battle here and now.

**[08:39] Kir**

What's this, gentlemen? A duel?

**[08:43] Kir**

You would fight *here*?

**[08:44] Kir**

You have no audience. No witnesses.

**[08:48] Kir**

What a waste.

**[08:50] Adonis**

Kir...

**[08:51] Gaff**

It's nothing like that, Kir.

**[08:53] Kir**

But Adonis holds his sword drawn.

**[08:56] Gaff**

That doesn't mean I'll draw mine!

**[08:58] Kir**

You won't draw your sword?

**[09:01] Kir**

Then die.

**[09:07] Priest**

Lord Gaff!

**[09:13] Adonis**

*Their chains came undone?!*

**[09:15] Gaff**

*So our god commands us...*

**[09:18] Gaff**

*to strike him down!*

**[09:30] Kir**

Pathetic.

**[09:31] Kir**

A magnificent sword, is it not?

**[09:34] Kir**

It was rather a struggle to master it so well.

**[09:38] Adonis**

Oh, Kir...

**[09:40] Adonis**

What have you done?!

**[09:42] Kir**

The rest, I leave to you.

**[09:45] Kir**

Kill him however you please.

**[09:54] Kir**

Child's play.

**[09:57] Adonis**

W-Wait!

**[09:59] Kir**

Belle Lablac awaits me.

**[10:03] Kir**

I couldn't have done this  
without you, Adonis.

**[10:07] Kir**

Without you, this sword  
would never have been.

**[10:28] Sherry**

No...

**[10:32] Sherry**

Let my voice relay a message from our god.

**[10:38] Sherry**

Heed well. A Nidhogg, one who  
gnaws at the divine tree's roots,

**[10:43] Sherry**

came into this world with a fiendish sword.

**[10:47] Sherry**

His identity: solist Kir Royale.

**[10:52] Sherry**

I hereby order battle.

**[10:55] Sherry**

Vanquish Kir Royale and bring him death.

**[11:00] Sherry**

To take up arms in this fight, I name...

**[11:07] Sherry**

Belle Lablac, she who knocks  
on the door of journeys,

**[11:11] Sherry**

and none other!

**[11:16] Priestess**

Princess!

**[11:17] Belle**

Sherry!

**[11:18] Sherry**

Run!

**[11:19] Sherry**

Run, Belle!

**[11:29] Kir**

Where are you, Belle Lablac?!

**[11:35] Kir**

Lablac!

**[11:41] Gwyn**

The way our god tells it,

**[11:42] Gwyn**

I don't get to fight you.

**[11:50] Kir**

Whelps.

**[11:52] Gwyn**

This must be the "Nidhogg"  
mentioned in the divine summons.

**[11:56] Bennett**

Yeah. That sword is trying to consume Kir.

**[11:59] Bennett**

It's just like...

**[12:11] Belle**

Kir!

**[12:12] Belle**

I'm right here!

**[12:15] Kitty**

Come, my formulae!

**[12:19] Kir**

Lablac!

**[12:24] Kitty**

Astounding! He cut my calculations.

**[12:27] Kir**

Where is your sword?!

**[12:29] Kir**

Do you expect me to kill you unarmed?!

**[12:32] Belle**

Look at his arm...

**[12:35] Belle**

*Is that sword consuming its wielder?*

**[12:38] Adonis**

*I've made my peace  
with what happened to Tiz.*

**[12:43] Belle**

*What gives?*

**[12:45] Kitty**

Belle! The divine summons called upon *you*!

**[12:48] Kitty**

This is your last duty before  
you can go journeying!

**[12:58] Belle**

Runding, this is our final trial!

**[13:04] Belle**

What?

**[13:06] Belle**

I feel like I'm meeting  
you for the first time.

**[13:11] Belle**

*My friend...*

**[13:16] Belle**

*I get it now.*

**[13:18] Belle**

*I'm the one who's changed.*

**[13:36] Belle**

Let's do this, partner.

**[13:39] Belle**

Our audience is waiting  
on the edge of their seats.

**[13:50] Belle**

Get back, Kitty the All!

**[13:52] Belle**

He's mine to fight!

**[13:55] Kir**

So you finally take up your sword, Lablac.

**[14:00] Kitty**

Belle! Beware his fang!

**[14:07] Belle**

What?!

**[14:08] Kitty**

His sword is imbued with  
the power of Restau Rant.

**[14:11] Kitty**

No shield can block a blade  
that cuts through dimensions!

**[14:14] Belle**

Thanks, Kitty.

**[14:18] Kir**

This is a duel. I trust you understand that.

**[14:22] Belle**

*Kir.*

**[14:24] Belle**

*We clashed, and I broke your  
sword. If we'd never met...*

**[14:31] Guidance**

*The rain of sorrow will  
freeze and starve you.*

**[14:36] Belle**

I understand, all right!

**[14:57] Kitty**

Incredible!

**[14:58] Kitty**

My beloved can cleave even

the dimension-tearing of that blade!

**[15:05] Belle**

*This* is the sword you're so proud of?!

**[15:08] Belle**

I liked your old one a hell of a lot better!

**[15:14] Belle**

Look at what you've become!

**[15:17] Belle**

Did you feed that thing  
your solist spirit, too?!

**[15:26] Belle**

That does it!

**[15:34] Belle**

Solists aren't for you to feed on!

**[15:44] Belle**

Looks like I *can* cut you.

**[15:55] Kir**

Lablac!

**[16:06] Sherry**

Someone save her!

**[16:08] Sherry**

Please!

**[16:10] Sherry**

Save Belle!

**[16:13] Kir**

You, a priestess, would flaunt a divine order

**[16:15] Kir**

and sully our battle by begging for her life?!

**[16:18] Belle**

Sherry!

**[16:24] Sherry**

Belle!

**[16:27] Sherry**

Goodness.

**[16:29] Belle**

I'm fine, Sherry.

**[16:34] Belle**

You sang like you were having a blast.

**[16:50] Belle**

It's not the sword...

**[16:52] Belle**

The divine tree is eating solists.

**[16:57] Belle**

*This* is a god?

**[16:59] Belle**

*This* is the god of Schwert Land?

**[17:09] Belle**

*The divine tree still won't look at me.*

**[17:19] Belle**

*Birds bring messages of death...*

**[17:25] Belle**

*Are Nidhogs just the divine  
tree's messenger birds?*

**[17:34] Belle**

*If so, then what is it saying? And to who?*

**[17:40] Belle**

Maybe Nidhogs gnaw at the divine tree...

**[17:46] Belle**

because it has no one to talk to but itself!

**[18:06] Kir**

You... are strong.

**[18:10] Kir**

Have no regrets.

**[18:18] Belle**

*This tree doesn't look  
at anyone except itself.*

**[18:31] Belle**

How long are you gonna stay  
cooped up in Bamboo, Adonis?

**[18:37] Belle**

What happened to you?

**[18:39] Belle**

I have so much to talk about with you.

**[18:42] Belle**

You must have heard the news from Gaff.

**[18:45] Belle**

Tomorrow's the day.

**[18:47] Belle**

The king will prepare the key  
to the door of journeys.

**[18:52] Belle**

That'll start the final trial.

**[18:56] Belle**

And then...

**[18:58] Belle**

we can go journeying together.

**[19:04] Belle**

I won't begin the trial until  
you show yourself, got that?

**[19:09] Belle**

Serves you right, you oaf.

**[19:19] Belle**

I'll hack you to pieces if you peek!

**[19:25] Belle**

You said you wanted to sleep  
with me, remember?

**[19:52] Belle**

You haven't even fallen for me.

**[20:05] Belle**

Adonis.

**[20:08] Adonis**

I'm a partial corpse.

**[20:12] Adonis**

I live with these hands that spread rot,

**[20:15] Adonis**

only living because I'm not yet dead,  
waiting until total death sets me free.

**[20:24] Adonis**

I wonder what I'd have to do  
to be as alive as you are.

**[20:29] Belle**

Then be reborn.

**[20:33] Belle**

I'll give birth to you myself  
if that's what it takes.

**[20:37] Belle**

So...

**[20:39] Belle**

let's set out on a journey together.

**[20:45] Adonis**

I still need to figure some things out.

**[20:49] Adonis**

I can't make any promises until I do.

**[20:52] Belle**

You'll come tomorrow, right?

**[20:57] Belle**

Aren't you going to ask what I'm doing here?

**[21:02] Adonis**

You seem more at home in any room than I do.

**[21:08] Belle**

Yeah?

**[21:10] Belle**

You really are an idiot.

**[21:13] Adonis**

If you say so, then I guess I must be.

**[21:16] Belle**

At least come tomorrow. No matter what.

**[21:20] Adonis**

I'll be there.

**[21:21] Adonis**

But don't wait for me. Just go.

**[21:25] Belle**

Dumbass!

**[21:27] Belle**

I don't need you to tell me that.

**[21:29] Belle**

Don't get full of yourself.

**[21:33] Adonis**

Sorry, Belle.

**[21:45] Belle**

I'm so stupid.

**[21:50] Belle**

A total fool.

**[21:55] Sign**

Eighth Movement

**[21:55] Sign**

A Ball Shaking Before the Fiend Flower

**[23:30] Belle**

I'll become a nomad.

**[23:31] Adonis**

What are sacred ashes?

**[23:33] Belle**

I'll go on a journey.

**[23:34] Adonis**

What do you die for?

**[23:35] Belle**

I'm on the right path.

**[23:36] Adonis**

I knew things would turn out this way.

**[23:37] Belle**

I'll be waiting in your room.

**[23:38] Sign**

Ninth Movement

**[23:38] Sign**

Silence of Keys Unplayed

---

Revision #1

Created 2025-04-02 21:40:28 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:40:28 UTC by whimsee